

第 45 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零零年十一月六日，星期一



Número 45

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Segunda-feira, 6 de Novembro de 2000

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 208/2000 號行政長官批示：

成立二零零一年度訂定澳門特別行政區購置車輛的價格、汽缸容積及功率特性的委員會 1302

更正刊登於二零零零年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第一組的第 36/2000 號行政法規 1302

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2000:

Respeitante à constituição da Comissão, que, para o ano de 2001, definirá as características de preço, cilindrada e potências das viaturas a adquirir pela RAEM..... 1302

Rectificação do Regulamento Administrativo n.º 36/ /2000, publicado no *Boletim Oficial* n.º 43/2000, I Série, de 23 de Outubro. 1302

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第208/2000號行政長官批示

鑒於必須根據七月十九日第36/93/M號法令第三條第一款規定，成立下一年度訂定澳門特別行政區購置車輛之價格、汽缸容積及功率特性之委員會。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據七月十九日第36/93/M號法令第三條第二款的規定，作出本批示。

七月十九日第36/93/M號法令第三條第一款規定之委員會，其二零零一年之組成如下：

主席：楊寶儀學士——財政局副局長；

委員：楊光明——政府船塢汽車部主管；

José Lam dos Santos ——土地工務運輸局財政處
處長；

Mário Ferreira Sin ——臨時澳門市政局運輸事務處
處長；

Venâncio António Velez da Rosa Xavier ——經濟局
特級技術輔導員；

秘書：姚如龍——財政局一等文員，在委員會沒有表決權。

二零零零年十月二十七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2000

Considerando a necessidade de se constituir a comissão que, no próximo ano, definirá as características de preço, cilindrada e potência das viaturas a adquirir pela Região Administrativa Especial de Macau, conforme se prevê no n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 36/93/M, de 19 de Julho;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 2 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 36/93/M, de 19 de Julho, o Chefe do Executivo manda:

A comissão prevista no n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 36/93/M, de 19 de Julho, terá em 2001 a seguinte composição:

Presidente: Lic.^a Christiana, Ieong Pou Yee — Subdirectora da Direcção dos Serviços de Finanças;

Vogais: Ieong Kuong Meng — Mestre da Oficina de Viaturas das Oficinas Navais;

José Lam dos Santos — Chefe da Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes;

Mário Ferreira Sin — Chefe da Divisão de Transportes da Câmara Municipal de Macau Provisória;

Venâncio António Velez da Rosa Xavier — Adjunto-técnico Especialista da Direcção dos Serviços de Economia;

Secretário: Io U Long, primeiro-oficial da Direcção dos Serviços de Finanças, que não tem direito a voto.

27 de Outubro de 2000.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

更正

鑑於公佈第36/2000號行政法規時有遺漏之處，現根據第3/1999號法律第九條作出更正。

上述法規第二十四條應更正為：

「第二十四條
人員之轉入

一、……

二、……

三、……

四、……

五、……

Rectificação

Por ter sido publicado com omissões, rectifica-se o Regulamento Administrativo n.º 36/2000, ao abrigo do previsto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999:

Assim, o artigo 24.º do referido diploma deve ler-se:

«Artigo 24.º

Transição do pessoal

1. ...

2. ...

3. ...

4. ...

5. ...

六、……

七、司法事務局及法律翻譯辦公室的領導及主管人員按本法規附表二轉入法務局，該附表為本法規的組成部分。」

公佈有關附表：

6. ...

7. O pessoal de direcção e chefia da Direcção dos Serviços de Justiça e do Gabinete para a Tradução Jurídica transita para a DSAJ nos termos previstos no mapa II anexo ao presente diploma, que dele faz parte integrante.»

E publica-se o respectivo mapa:

附表二
領導及主管人員之轉入

Mapa II
Transição do pessoal de direcção e chefia

司法事務局及法律翻譯辦公室領導及主管官職 Cargos de direcção e chefia da Direcção dos Serviços de Justiça (DSJ) e do Gabinete para a Tradução Jurídica (GTJ)	法務局領導及主管官職 Cargos de direcção e chefia da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça
司法事務局副局長 Subdirector da DSJ	副局長 Subdirector
法律翻譯辦公室副主任 Coordenador-Adjunto do GTJ	副局長 Subdirector
司法事務局少年感化院院長 Director do Instituto de Menores da DSJ	少年感化院院長 Director do Instituto de Menores
法律翻譯辦公室法律專家之技術監督 Supervisor técnico dos juristas do GTJ	法律草擬廳廳長 Chefe do Departamento de Produção Jurídica
法律翻譯辦公室翻譯人員之技術監督 Supervisor técnico do pessoal de tradução do GTJ	法律翻譯廳廳長 Chefe do Departamento de Tradução Jurídica
法律翻譯辦公室法律資訊與推廣活動之技術監督 Supervisor técnico da informação e divulgação jurídica do GTJ	法律推廣廳廳長 Chefe do Departamento de Divulgação Jurídica
司法事務局社會重返廳廳長 Chefe do Departamento de Reinserção Social da DSJ	社會重返廳廳長 Chefe do Departamento de Reinserção Social
司法事務局行政暨財政管理廳廳長 Chefe do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira da DSJ	行政暨財政管理廳廳長 Chefe do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira
司法事務局組織暨資訊處處長 Chefe da Divisão de Organização e Informática da DSJ	資訊處處長 Chefe da Divisão de Informática
司法事務局人力資源處處長 Chefe da Divisão de Recursos Humanos da DSJ	人力資源處處長 Chefe da Divisão de Recursos Humanos
司法事務局財政暨財產處處長 Chefe da Divisão Financeira e Patrimonial da DSJ	財政暨財產處處長 Chefe da Divisão Financeira e Patrimonial

二零零零年十一月三日於行政長官辦公室

行政長官 何厚鏞

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 3 de Novembro de 2000.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).....	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes	
精裝.....	\$ 700,00	capa dura.....	\$ 700,00
普通裝.....	\$ 400,00	capa normal.....	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝.....	\$ 150,00	capa normal.....	\$ 150,00
精裝.....	\$ 250,00	capa dura.....	\$ 250,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).....	gratuito
司法官培訓中心 (第二版, 雙語版, 一九九七年).....	\$ 20,00	Centro de Formação de Magistrados (2.ª ed. bilingue, 1997).....	\$ 20,00
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).....	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).....	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).....	\$ 100,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).....	\$ 110,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).....	\$ 65,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).....	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).....	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).....	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).....	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).....	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).....	\$ 100,00
幸運博彩專營批給合約 (雙語版, 一九九八年九月).....	\$ 60,00	Contrato de Concessão do Exclusivo dos Jogos de Fortuna ou Azar (ed. bilingue, Setembro de 1998).....	\$ 60,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).....	\$ 25,00
立法會會刊.....	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝.....	\$ 60,00	Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
袖珍裝.....	\$ 35,00	Formato «livro de bolso».....	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).....	\$ 50,00
律師通則 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 45,00	Estatuto do Advogado (ed. bilingue, 1996).....	\$ 45,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).....	\$ 100,00
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Jurisprudência do TSJ (93-98) Vários volumes, português e chinês.....	Preço variável
澳門高等法院的司法見解 (九三年——一九八八年) 多卷, 中葡文版.....	按每期訂價	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos de 1979 a 1999)	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (de 20 a 31 de Dezembro de 1999) (ed. bilingue).....	\$ 90,00
澳門特別行政區法例 (一九九九年十二月二十日至三十一日) (雙語版).....	\$ 90,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).....	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).....	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).....	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).....	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau (ed. em chinês, Março de 1998).....	\$ 50,00
澳門物業登記概論		(ed. português, Dezembro de 1997).....	\$ 75,00
(中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).....	\$ 40,00
(葡文版, 一九九七年十二月).....	\$ 75,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).....	\$ 100,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).....	\$ 50,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).....	\$ 40,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).....	\$ 80,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).....	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).....	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000).....	\$ 70,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).....	\$ 30,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).....	\$ 120,00
立法會議事規則, 立法屆及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).....	\$ 48,00
澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).....	\$ 60,00
瑞士結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).....	\$ 8,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).....	\$ 80,00
按照發展房屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).....	\$ 50,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).....	\$ 18,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).....	\$ 150,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00		
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀五元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 5,00